

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de ABRIL de 2017

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

はむら花と水のまつり2017

FESTIVAL DE LAS FLORES Y AGUA DE HAMURA 2017

(Hamura hana to mizu no matsuri 2017 kaisaichū)

前期 さくらまつり

PRIMERA ETAPA "SAKURA MATSURI"

Fecha y hora: Hasta el día domingo 9 de abril, a partir de las 10:00 am ~ 8:30 pm.

Lugar: alrededores bajo el puente (Hamurazeki shūhen)

HINO, PLANTA DE HAMURA "Festival de Cerezos"

Fecha y hora: Sábado 1 de abril, 10:00 am ~ 2:30 pm

PARQUE ZOOLOGICO ~ Entrada libre ~

Fecha y hora: Domingo 2 de abril, 9:00 am ~ 4:30 pm

◆FESTIVAL DE PRIMAVERA DE LOS TEMPLOS EN LA CIUDAD (Shinai jinja no Haru Matsuri)

"Víspera del Festival" (Yoimatsuri) :sábado 8 de abril.

"Día del Festival" (Honmatsuri) :domingo 9 de abril.

CARROZAS DE FESTIVAL (Dashi no Hikiawase)

Salida de andas(carroza vistosamente decorada que se Utilizan en los desfiles feftivos).

Fecha y hora: Sábado 8 de abril, a partir de las 3:00 pm ~

Lugar: Estación de Hamura, salida oeste.

"MIKOSI"(Altar portátil sintoísta)DE FESTIVAL ATRAVEZANDO EL RIO DEL TEMPLO "YAKUMO" (Yakumo Jinja no Mikoshino Kawaire)

Fecha y hora:domingo 9 de abril, a partir del mediodía ~

Lugar: Hamurazeki shita.



後期 チュ-リップまつり

SEGUNDA ETAPA "FESTIVAL DE LOS TULIPANES"

Fecha y hora:5(mié) ~ 23(dom) de abril, 10:00 am ~ 5:00 pm.

Lugar:Negarami mae suiden.

Estarán presentes HAMURIN Y LIFriends!

Fecha y hora:5(mié) de abril, 1:00 pm ~3:00 pm.

Adornarán Koinobori (las banderas de carpas)

Fecha y Horas:13(jue)~ 16(dom) de Abril, 10:00 am ~ 5:00 pm

Ceremonia de la clausura

Fecha y Horas:23(dom) de abril, 3:00 pm ~.

Lugar: Festival de Tulipanes.

姉妹都市北杜市交流 八ヶ岳パイ工房

COLABORACION DE VENTAS DE PRODUCTOS DE LAS CIUDADES HERMANAS

(pastel de Yatsugatake Pai kōbō)

En el Festival de los Tulipanes: 8(sáb), 9(dom), 15(sáb),16(dom) y 22(sáb) de abril, 10:00 am ~.

Informes:Hamurashi Kankō Kyōkai ☎042-555-9667 / Sangyōka Shōkō Kankō kakari, anexo 657

CAMPAÑA DE AYUDA PARA LA RECONSTRUCCION DE LA PREFECTURA DE FUKUSHIMA

Campaña de ayuda para la reconstrucción. El sector de negocios de la prefectura de Fukushima va a vender sus productos. Pedimos su cooperación para apoyar la reconstrucción.

En el Festival de los Cerezos: 1(sáb) y 2(dom) de abril, 10:00 am ~

En el Festival de los Tulipanes: 8(sáb) 9(dom) y 15(sáb) de abril, 10:00 am ~

*Si se agotaran los productos se dará terminado ese día

DURANTE EL FESTIVAL DE LOS TULIPANES NO HABRA ALGUNOS RECORRIDOS DEL OMNIBUS COMUNITARIO HAMURAN (Community bus Hamuran no bustei henkō) Los ómnibus no harán paradas en los paraderos de Ippōin e Ikoinosato los días sábados y domingos el 8(sáb) ~ 23(dom) de abril.

Informes: Toshikeikakuka jūtaku · kōtsūkakari ☎ Anexo 276

YUTOROGI

CULTURA TRADICIONAL EN YUTOROGI (Dentō Bunka Kōryū Jigyō in Yutorogi)

[Etchū Yatsuo Owara kaze no Bon y artes tradicionales de Nishi Tama]

Se llevará a cabo entre el 1 al 3 de setiembre. Se lleva a cabo un baile para calmar el viento. En la ciudad los bailarines llevan un sombrero tejido de paja, bailan al compás de las canciones acompañados del shamisen y de tambores japones.

Fecha y hora: Sábado 24 de junio a las 5:00 pm ~,

Lugar: Yutorogi en la sala principal. *Los asientos serán numerados.

Ingreso: ¥ 500 adultos y ¥100 menores de estudiantes de secundaria superior.

Ventanilla de la entrada:

*Yutorogi : a partir del sábado 1 de abril, 9:00am ~.

* Centro deportivo, Nishitama Shinbunsha Ticket service y Marufuji(6 sucursales de Hamura, Oōme y Fussa) (Excepto Sábado, Domingo, Feriados): a partir del domingo 2 de abril, 9:00am ~.

Informes: Hamurashi Kyōiku linkai ☎ 042-570-0707

Invitación gratuita para 100 personas: alumnos de primaria ~ secundaria de residentes en la ciudad y un tutor.

Las inscripciones: 1(sáb) de abril al 31(mié) de mayo, (excepto los lunes) *Directamente en el Yutorogi.

CULTURA TRADICIONAL IKEBANA · CLASES PARA NIÑOS

(Dentō Bunka Ikebana Kodomo Kyōshitsu)

En la clase de Ikebana los niños aprenderán acerca de las flores con guías prácticas, entendiendo nuestra cultura.

Fecha y hora: Todos los Sábados el 22 de abril, 20 de mayo, 17 de junio, 22 de julio, 19 de agosto, 2 y 16 de setiembre, 18 de noviembre, 9, 23 de diciembre de 2017 y 20 de enero de 2018 , a partir de 10:00 am ~ 11:30 am (Total 11 clases).

Lugar: Yutorogi, sala de trabajos N°1

Costo: ¥500/vez (para flores)

Dirigido: Estudiantes de la escuela primaria.

Capacidad: 20 estudiantes

Inscripciones: Hasta el 14(vie) de abril, enviando una postal con la [dirección, nombre, nombre de la escuela, año escolar, nombre del padre, número de teléfono] a 〒205-0002 Hamura shi Sakaechō 2-7-8

☎042-570-0707 Sra. Yasuko Takeda.

CULTURA TRADICIONAL BAILE • CLASES PARA NIÑOS (Dentō Bunka Nihon Buyō Kodomo Kyōshitsu)

Se aprenderá en las clases, cómo vestir yukata, anudar la faja, etiqueta, manera de doblar el yukata y todo acerca de la cultura tradicional. La danza de Kabuki, Sakura sakura, y Karame bushi a través de la práctica.

Fecha y hora: Todos los domingos 7, 14 y 28 de mayo, 18 y 25 de junio, 2, 9 y 23 de julio, 6 y 27 de agosto, 3, y 17 de setiembre, 1, y 22 de octubre y 5 de Noviembre, a partir de 1:30 pm ~ 3:00 (Total 15 clases)

Lugar: Yutorogi, sala de ensayos. Costo: ¥500/15 veces.

Dirigido: Estudiantes del primer al sexto año de primaria

Capacidad: 20 estudiantes Inscripciones: Hasta el 23 (dom) de abril, enviando una postal con la [dirección, nombre, nombre de la escuela, año escolar, nombre del padre, número de teléfono] a 〒205-0011 Hamura shi Gonokami 4-14-18-703 ☎042-570-0707 Sra. Chie Fukuda.

MI NUMERO NOTICIAS N° 12

Mi número de noticias N ° 12.

La tarjeta de "Mi número" (My number card) será aún más conveniente.

La tarjeta "Mi número" se inició en el mes de febrero de 2016, lo primero fue el envío de la aplicación mediante el formulario de solicitud, que se adjuntó a la tarjeta de notificación. Mi número se puede obtener de forma gratuita. La tarjeta de "Mi número" se utiliza como documento de identificación con la fotografía que se adjunta, la presentación de Mi número necesario en diversos trámites, la ventaja que es sólo una tarjeta. En el futuro, los servicios del uso de la tarjeta "Mi número" está previsto irá aumentando.

① Usted será capaz de iniciar sesión a partir de julio de 2017, "Mi portal número".

(* 1) Con el fin de aprovechar las ventajas; deberá contar con un IC tarjeta de lector- de su computadora personal disponible, etc.

② A partir de segunda mitad del año fiscal 2017 (la fecha de aplicación no determinada), copia de certificado del registro de residente, copia de registro de su sello personal, copia de certificado del registro familiar. se podrá adquirir en una tienda de conveniencia. Cabe señalar que, con el fin de utilizar los servicios de emisión de certificados en una tienda de conveniencia, se necesitará un número de registro de identificación personal de "certificado de usuario para el certificado electrónico de mi tarjeta de número (* 2).

(* 1) "Mi número portal" Es un servicio en línea que el gobierno tiene en funcionamiento.

De cualquier institución gubernamental cuando desee auto-información marcada con mi número, o para ver donde y como fue el intercambio, es el sitio web y se puede confirmar los anuncios de las instituciones gubernamentales de una computadora personal.

(*2) Los certificados del usuario de certificado electrónico? Con el IC chip de la tarjeta "Mi número" que están almacenados puede demostrar su identificación como usuario cuando se conecte al internet o en un kiosco. No se puede utilizar el servicio de emisión de certificados en una tienda de conveniencia, si no requiere de un certificado de usuario del certificado electrónico "Mi número portal".

Si aún no ha obtenido la tarjeta práctica "Mi número" hágalo tan pronto como sea posible.

Informe

Sobre el sistema de numeración. . . Sōmuka Hōsei kakari, anexo 347.

Sobre la tarjeta de notificación Mi tarjeta de número. . . Shimika Uketsuke kakari, anexo 121.

SEGURO Y PENSIONES

(Hoken Nenkin)

SEGURO Y PENSIONES EN EL 2017 (Heisei 29 nendo no Kokumin Nenkin Hokenryō)

A partir del mes de abril la cuota mensual para pensiones será de ¥16,490 es decir, tendrá un incremento de ¥230 en comparación al año anterior.

¡No olvide realizar su pago! El pago se puede efectuar en la entidades bancarias, oficina de correo, tiendas de conveniencia. A principios del mes de abril la Oficina de Seguros y Pensiones enviará los talonarios para efectuar los pagos. Se adjunta además el formulario de inscripción para que el pago del seguro y pensiones sea descontado de la cuenta bancaria.

⇒Nenkin dial ☎0570-05-1165 / Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410 / Shiminka Kōrei Iryō · Nenkin kakari, anexo 137

SOLICITUD EXENCION DEL SEGURO Y PENSIONES (Kokumin Nenkin Hokenryōno Menjo Shinsei)

Cuando el ingreso es inferior al fijado, en el Seguro y Pensión Nacional hay un sistema en donde exime o prorroga el importe del seguro. Asimismo, para las personas que han quedado sin empleo, hay casos en que se le eximen el pago en forma especial.

⇒Se ha ampliado el período para solicitar la exención: (Período pasado: a partir del mes de solicitud hasta 2 años y 1 mes antes. Período futuro: hasta junio del siguiente año).

*Si solicita durante los meses de enero ~ junio, se exime hasta el mes de junio del presente año.

⇒Forma de solicitud: En la Municipalidad o en la Oficina Seguros y Pensiones, portando la libreta de seguro y pensión y el sello personal.

Informes: Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410 / Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari, anexo 137

学生納付特別制度

REGIMEN DE PENSION NACIONAL PARA ESTUDIANTES (Gakusē nōfu tokurē sēdo)

Los personas con mayoría de edad, deberán demostrar que aún están estudiando para poder aplazar el pago de pensiones por jubilación (universidad, colegio de especialidad, etc.). Se ha enviado por correo los documentos necesarios para entrar al régimen de pensiones pero en el caso de ser estudiantes podrán llenarlos y enviar los documentos necesarios para demostrar que aún esta cursando estudios, entre ellos el certificado de su centro de estudios. Si no le ha llegado estos documentos deberán acercarse a las oficinas de la municipalidad.

⇒Períodos que pueden solicitar el Régimen de Pensión Nacional para estudiantes: estudiantes mayores de 20 años, los siguientes períodos: (Período pasado: a partir del mes de solicitud hasta 2 años y 1 mes antes. Período futuro: hasta fines del presente período fiscal.)

①Período Año fiscal 2015 (abril 2015 ~ marzo 2016)

②Período Año fiscal 2016(abril 2016 ~ marzo 2017)

③Período Año fiscal 2017(abril 2017 ~ marzo 2018)

⇒Forma de solicitud: Si el año anterior presentó la solicitud, la Oficina de Seguro y Pensiones le enviará el aviso para confirmar su situación y su continuación.

Si no le llegara ningún aviso o si fuera la primera vez que va a solicitarlo, dirigirse a la municipalidad o la Oficina de Seguros y Pensiones portando la libreta de seguro de pensión, carnet de estudiante, certificado o constancia de estudiante, etc documento que verifique su condición de estudiante.

Informes: Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410 / Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari, anexo 137.

CENTRO DE SALUD

(Hoken sentā) ☎042-555-1111, anexo 623

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS) (Daiikki Igan・kokyūki 「Haigan・Kekkaku」 kenshin)

Fechas y horario: el día 27(sáb), 28,(dom), 29,(lun), 30(mar), 31(mié) de mayo, las 7:30 am ~ mediodía (no se podrá escoger la hora). Se indicará la hora en la tarjeta para someterse al exámen.

Lugar: En el Centro de Salud.

Dirigido: A las personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura.

- ① No podrán realizar estos exámenes las personas gestantes, o tuvieran posibilidad de estar embarazada.
- ② La persona que padece de enfermedad del estómago ó de los pulmones y estuvieran en tratamiento.
- ③ Las personas que en su centro de trabajo se sometiera a exámen médico.

Número limitado: 100 personas por fecha. **Costo:** Gratis.

Si sobrepasara la cantidad de solicitantes, se llevará a sorteo y miercoles 1 de mayo se le enviará el cupón para realizarse el examen. También se les informará a las personas no favorecidas.

Inscripción: lunes 3 ~ lunes 24 de abril.

- ① Llenando el formulario establecido en el Centro de salud (excepto los días sábados y domingos).
 - ② Es necesario llenar los datos en la tarjeta postal y enviarla por correo.
- * El formulario lo podrá adquirir en el Centro de salud, en el 1er piso de la municipalidad o en los anexos de la municipalidad la cual deberán enviar por correo.
- * Los formularios para la inscripción se distribuyen en el Centro de salud, en el primer piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, bajándolo del home page.
- El exámen consiste en radiografía al estómago y a los pulmones así como el exámen de esputo para quienes lo deseen.

PRECAUCIONES

- * Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.
- * Personas que realicen el exámen de estómago, no podrán comer/beber después de las 21hs del día anterior.
- * Para el examen de esputo anotar el motivo por qué desea someterse al exámen (Obtener flema mezclada con sangre (en los últimos 6 meses), ② (cuántos seaños) más de 400.)
- * Miembro de la familia que desee tomar el exámen.

(Anverso)	(reverso)
205-0003	■Nombre (Furigana), fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono,
Hamura shi midorigaoka 5-5-2	■Fecha que desee elegir
Hamura shi Hoken Center	○primera opción ○ mes ○ día
Gan kenshin tantō	○segunda opción ○ mes ○ día
	■Exámen que desee someterse
	Solamente del estómago, solo respiratorio.
	Ambos del estómago y respiratorio.
	■Si desea o no un exámen del esputo. Explicar la razón.

BIENESTAR (Fukushi)

CAMBIO DEL IMPORTE DE SUBSIDIO ESPECIAL DEL IMPEDIDO · AYUDA AL MENOR CON IMPEDIMENTO (Tokubetsu shōgaisha teate · shōgaiji Fukushi teate no getsugaku ga kawarimasu)

A partir del mes de abril se reajustará el Subsidio Especial del Impedido · Ayuda al Menor con Impedimento (Tokubetsu shōgaisha teate · shōgaiji Fukushi teate) como sigue:

	Antes del cambio	Después del reajuste
Tokubetsu Shōgaisha Teate (importe mensual)	¥26,830	¥26,810
Shōgaiji Fukushi Teate (Importe mensual)	¥14,600	¥14,580

Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173

障害の方に対する助成手続きをお忘れなく。

NO OLVIDE HACER EL TRAMITE DE RENOVACION DE SUBSIDIOS PARA LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS (Shōgai no aru katani taisuru josei tetsuduki wo owasurenaku).

Las personas con impedimentos que estuvieran recibiendo subsidios de taxi, gasolina, peluquería, servicio de salón de belleza, vales múltiples, etc. deberán efectuar su trámite de renovación para continuar recibiendo el subsidio. Se les enviará el aviso por correo.

Personas que reciben subsidios de taxi, gasolina (Taxi hiyō · jidōsha gasolyn hiyō no josei kettei wo uketeirukata)

Período de solicitud del subsidio: deberán hacer el trámite del 1(sáb) al 10(dom) de abril, de 8:30 am ~ 5:00 pm

Para efectuar el trámite necesitará presentar recibo de pago de taxis, gasolina, sello personal, libreta de incapacitación física (身体障害者手帳) o incapacitado psicosomático(愛の手帳)

* Se atenderá el 1(sáb), 2(dom), 8(sáb) y 9(dom) de abril, de 8:30 am ~ 11:45 am y de 1:00 pm ~ 5:00 pm.

* Pasado el período del trámite no recibiría el subsidio.

理容、美容サービス費用、機能回復施術費用の助成を受けている方

Personas que reciben subsidios de servicio de peluquería, masajes, etc. (Riyō · Biyō service hiyō · kinō kaifuku sejutsu hiyō no josei kettei wo uketeiru kata)

Período de expedición de los cupones: a partir del 1(sáb) de abril ~ a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm. (excepto sábado, domingo y feriados).

*Se atenderá el día 1(sáb), 2(dom), 8(sáb) y 9(dom) de abril de 8:30 am ~ 11:45am y 1:00 pm ~ 5:00 pm.

Para efectuar el trámite, necesitará presentar sello personal, libreta de incapacitación física o psicosomática.

Informes: Sección de Bienestar para discapacitados (Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi Kakari), anexo 173

企画展「五月人形展」

FRESHLAND NISHITAMA ☎042-570-2626

EVENTO “EXPOSICION DE MUÑECAS” (Kikakuten gogatsu ningyōten)

Fecha: Del martes 4 de abril ~ el domingo 7 de mayo.

臨時休館

DESCANSO TEMPORAL DEL ESTABLECIMIENTO(Rinji Kyukan)

Fecha: El lunes 10 ~ viernes 14 de abril, por razones de mantenimiento.

*Para mayores informes, favor ver la página de Freshland Nishitama.

CRIANZA (Kosodate)

CAMBIO EN IMPORTES DE SUBSIDIOS PARA LA CRIANZA DEL NIÑO

(Jidō fuyō teate · tokubetsu jidō fuyō teate shikyūgaku no henkō)

A partir del mes de Abril de 2017, se modificarán los importes de los subsidios para la Crianza del Niño y el Tokubetsu Jidō Fuyō teate, de acuerdo como sigue:

■ Subsidios para la crianza del niño

		Antes del cambio	Después del cambio	Diferencia
1mr. Hijo	Pago total	¥ 42,330.	¥ 42,290.	▼¥40.
	Pago parcial	¥42,320~¥9,990.	¥42,280 ~¥9,980.	▼¥40~¥10
2nd. hijo	Pago total	¥10,000.	¥9,990.	▼¥10.
	Pago parcial	¥9,990~¥5,000.	¥9,980 ~¥5,000.	▼¥10~ ¥0.
3er. hijo	Pago total	¥6,000.	¥5,990.	▼¥10.
	Pago parcial	¥5,990 ~ ¥3,000.	¥5,980 ~ ¥3,000.	▼¥10 ~ ¥0.

■ Tokubetsu jidō fuyō teate

	Antes del cambio	Después del cambio	Diferencia
Primer grado	¥ 51,500	¥51,450	▼¥50
Segundogrado	¥ 34,300	¥ 34,270	▼¥30

*Subsidio para la crianza correspondiente a los meses de diciembre a marzo, se estará efectuando el depósito el Jueves 14 de abril, y el subsidio para la crianza especial, el viernes 14 de abril, en la cuenta bancaria que se determinara para este fin. Favor hacer la verificación respectiva.

Informes : Kosodate Shienka Shienkakari. Anexo 236

NO OLVIDE SOLICITAR EL SUBSIDIO MEDICO DEL NIÑO, EN LA EDUCACION OBLIGATORIA

(Gimukyōiku shūgaku iryōhi josei seido (子) no shinsei wo wasurezuni)

En el mes de marzo se ha enviado el formulario de inscripción para los nacidos entre el 2 de abril del 2010 y el 1 de abril del 2011, que ingresarán a la escuela primaria en el mes de abril.

El Sistema de subsidio médico para la escuela de educación obligatoria. Si todavía no ha solicitado, por favor adjuntar los documentos que se necesitan y proceder con urgencia.

Inscripciones: hasta viernes 28 de abril, 8:30am ~ 5:00pm. (excepto sábados y domingos).

Informes: Kosodate Shienka Kosodate Shien kakari anexo 237.

VENTANILLA DE CONSULTA DE INDEPENDENCIA EN LA LA VIDA COTIDIANA (Seikatsu jiritsu sōdan madoguchi annai)

Orientación de independencia en la vida cotidiana.

¿Por qué no consultar? Tiene "dudas, ansiedad" podría cambiar inténtelo.

La consulta de independencia en la vida cotidiana, pensemos juntos en las molestias, obstáculos de la vida diaria, laboral. Impulsa la acción hacia nuestro objetivo.

¿No sufra sólo? Vamos a dar un paso que el valor en conjunto.

"El período en blanco del trabajo y la ansiedad de re-empleo" "Deseo mejorar mi situación actual, voy a consultar ahora que cuento con un dinero ahorrado"

Esperamos consultas.

Independencia empresarial de apoyo consulta.

Personal de apoyo a la consulta de las molestias en el trabajo y en la vida cotidiana. El personal especializado que están para escuchar la conversación, en solidaridad con organizaciones afines para dar apoyo a la independencia económica y social.

Proveer pago de l alquiler de la vivienda

Proveeremos beneficios reembolsados para las personas que se encuentran en un estado de pobreza debido a la pérdida de trabajo (vamos a proporcionar apoyo a plazo fijo y empleo).

Abril de 2017 inicio del proyecto.

Para aclarar la situación de la familia de la persona que consulta, mediante la realización de la información proporcionada y el asesoramiento necesario para aumentar la fuerza de administrar el hogar, seguirá apoyando a la regeneración de la vida en una etapa temprana.

* La diferencia entre la protección de la vida. Sistema de apoyo a la independencia es un sistema de apoyo no es un beneficio en efectivo, tiene la intención de llevar a cabo el apoyo de consulta para la independencia económica y social.

En general

Horario de recepción: De 8:30 a.m. hasta el mediodía y de 1:00 a 5:00 p.m. (excepto sábado y domingo, día festivo, el fin de año y fiestas de Año Nuevo).

Sōdan madoguchi Shiyakusho 1 kai Shakai Fukushima kakari.

※ En primer lugar, póngase en contacto por teléfono. Si la conexión por teléfono es difícil, por favor venga directamente.

Consulta: Shakai Fukushima Shomuka kakari, anexo 107.

VACUNA CONTRA LA ENCEFALITIS JAPONESA (Nihon Nōen yobōsesshu)

El Ministerio de Salud determinó que los menores que cumplirán 3 años deberán recibir la primera dosis y los jóvenes que cumplirán 18 años la segunda dosis de la vacuna durante el mes de abril. Los menores y jóvenes que han recibido la primera dosis no es necesario volver a vacunarse. Se enviará por correo las indicaciones a las personas que deberán vacunarse.

- ① Esta vacuna se aplica a los niños desde los 3 años hasta los 7 años 5 meses; mayores de 9 años a 13 años.
- ② Casos especiales los nacidos entre el 2 de abril de 1997 hasta el 1ero. de abril de 2007 (hasta el día anterior del cumpleaños 20)

Informes: Hoken sentā: ☎042-555-1111, anexo 626



NO OLVIDE LA VACUNA CONTRA LA RABIA

(Kyōkenbyō yobō chūsha wo wasurezu ni! ~ tēki shūgōchūsha no oshirase~)

¡No se olvide de la vacuna contra la rabia! Aviso de la inyección periódica.

Primeramente sus perros deberán estar inscritos en la ciudad y haber recibido las vacunas correspondientes. Para los que tienen registro, el costo será de ¥3,650 (costo de la vacuna ¥3,100 + el comprobante ¥550).

* En el mes de marzo se envió los documentos para actualizar.

El costo para los que se inscriben por primera vez será de ¥6,650 (por el registro ¥3,000, la vacuna ¥3,100 y el comprobante de haberla recibido ¥550)

Precauciones:

- Se pide respetar la hora de vacunación, pasada la hora indicada dirigirse al siguiente lugar de vacunación.
- Se enviará anticipadamente la hoja de encuestas que deberá llenar y traer el día de la vacunación
- Si el animal estuviera enfermo, preñada informar al veterinario antes de recibir la inyección.
- Los perros menores de 3 meses al igual que tienen menos de 2 semanas no podrán recibir la vacuna.
- Para prevenir de accidentes colocar los collares, de preferencia con el tirador corto. Se recomienda que sea una persona adulta que conduzca al animal.
- Realizar higiene del animal, traer el excremento que hiciera de regreso a su domicilio.

Atencion: hay cambio de horarios de cada locales. Favor confirmar antes de ir al lugar.

Fecha	Lugar	Dirección	Hora de recepción
27 de abril (jue)	Azuma kaikan	Hanehigashi 3-11-32	10:00 am ~ 10:35 am
	Chūōkan	Hanenaka 3-6-4	10:45 am ~ 11:20 am
	Mihara kaikan	Hanenishi 1-20-6	11:30 am ~ 0:05 am
	Seibu chiiki bichiku sōko	Ozakudai 5-19-4	1:25 pm ~ 2:00 pm
	Sakae kaikan	Sakaechō 1-14-14	2:20 pm ~ 3:00 pm
28 de abril (vie)	Mitsuya kaikan	Shinmeidai 4-4-9	10:00 am ~ 10:45 am
	Shinmeidai kaikan	Shinmeidai 1-17-4	10:55 am ~ 11:30 am
	Kawasaki kaikan	Kawasaki 3-7-13	11:40 am ~ 0:10 am
	Midorigaoka daini kaikan	Midorigaoka 2-18-2	1:30 pm ~ 2:00 pm
	Municipalidad de Hamura	Midorigaoka 5-2-1	2:10 pm ~ 3:00 pm

Registro del perro y la vacuna:

- La inscripción en el momento que obtiene el animal o dentro de 30 días si tuviera más de 3 meses de nacido.
- Obligado a realizar la vacunación entre los meses de abril a junio (a partir de los 91 días de nacido). Pensar una vez más antes de decidir a criar un perro. El afecto que requiere un animal y administrar armoniosamente respetando las leyes que protegen a los perros.
- Tener conocimiento sobre las costumbres, alimentación del animal durante la vida y quererlo desde su adquisición hasta el final.
- Capar al animal es en parte ventajoso porque volverá tranquilo al animal.
- Tener el permiso con los datos del dueño, nombre, dirección, comprobante de vacuna, si el animal se extraviara y fuera encontrado. Igualmente con los gatos u otro animal.
- Colocarle una cuerda cuando realice sus caminatas, para que sea fácil de dominar.
- Portar una botella con agua, echar agua en el lugar donde el animal ha orinado. Llevar una bolsa para echar el excremento del animal si hiciera durante la caminata. Si procediera en acto ilegal, pagará multa hasta de ¥5,000.
- Pagará multa hasta ¥200,000 si el animal no es registrado, no recibe la vacuna, no tiene la placa con sus datos. **Informes:** Encargado Sección de Seguridad y Protección del Medio Ambiente (Kankyō Hozenka Kankyōhozenkakari), anexo 225.

CONVOCATORIA "PARTICIPANTES DEL MERCADO AL AIRE LIBRE No.48"

(Dai yonjūhachikai Aozoraichi)

A todos los ciudadanos que deseen comprar objetos, productos de uso diario, vestimenta sin uso, ésta es una oportunidad que no deberán perder.

Fecha y hora: sábado 13 de mayo, de 9:00am ~ mediodía (Podrá suspenderse por mal tiempo)

Lugar: Parque Fujimi Campo "C"

Inscripciones para participar en el mercado al aire libre.

Dirigido: estudiantes de secundaria superior (kokosei) ya sea de manera individual o en grupo.

Inscripciones: no se podrá inscribir por intermedio de teléfono ni de tarjetas postales. Después de terminada de la inscripción se procederá a la explicación sobre este evento.

Costo: ¥500 / una división 3m x 4m. Costo Para productos hechos a mano: ¥800. (incluye carpa y mesa)

Informes: Shōhi Seikatsu Center ☎042-555-1111 anexo 640

SALON DE MUJERES EMBARAZADAS

(Pre-mamá salón [Hahaoya gakkyū])

Se hablará sobre el embarazo, parto y sobre la crianza del bebé. En el curso se presentará y expondrá el primer día una partera, el segundo día un obstetra, ginecólogo nutricionista y el tercer día un odontólogo.

Fecha y hora: Los días jueves 11, 18 de mayo y 1 de Junio (Total 3 clases).

El primer y tercer día: 1:15 pm ~ 3:45 pm, y el segundo día: 2:00 pm ~ 4:00 pm

El primer día: La clase de partera. El segundo día: La clase de obstetra y nutricionista. El tercer día: Dentista

Lugar: Centro de Salud de Hamura.

Dirigido: Gestantes que residan en la ciudad de Hamura.

Traer: Se deberá traer la libreta de control de la madre (*Boshitechō*) y lo necesario para tomar apuntes.

* Puede ir directamente al Centro de Salud. * Se aceptará asistir solamente un día del cursillo. * Si piensa llevar niños consulte previamente.

Informes: Hoken sentā: ☎042-555-1111 Anexo 625.

MEDIREMOS LA FUERZA DE ¿CUANTOS AÑOS TIENEN?

(¡Tairyoku sokutei wo shiyo!)

Para los residentes en la Ciudad entre los 20 y 79 años que deseen medir su fuerza muscular una vez al año.

Fecha y hora: domingo 30 de abril.

Para las personas de 20 a 64 años, 2:30pm ~ 4:00 pm.

Para las personas de 65 a 79 años, 10:30 am ~ mediodía.

Lugar: Centro Deportivo, Hall 1

Costo: ¥100.

Traer: Ropa deportiva, zapatillas, bebida y toalla.

Inscripcion: sábado 1 de abril ~ sábado 29 (excepto los Lunes), 9:00 am ~ 3:00 pm informando la [Dirección, nombre, teléfono, edad al 1 de abril] telefónicamente, fax o Email al Centro Deportivo, salón de entrenamientos 2do piso

☎090-2170-7009, FAX: 042-555-1699, Email: taikyou-m@sage.ocn.ne.jp

* No habrá inscripciones el mismo día.

* El domingo 29 de mayo, el programa (ejercicios para la salud y aerobics 3) no se realizará.



PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎042-554-4552, Higashi Jidōkan ☎042-570-7751,
Nishi Jidōkan ☎042-554-7578,
Toshokan ☎042-554-2280, Yutorogi ☎042-570-0707

PLAZA DE LAS ESTRELLAS

(Hoshizora Hiroba)

Se explicará sobre las estrellas de cada estación y cosmos(universo)

Fecha y hora: 2(dom), 5(mié), 9(dom), 16(dom), 19(mié), 23(dom), 30(dom) de abril, 3:30 pm ~ .

Dirigido: menores de 18 años de edad. Costo: gratis

* Ir al centro Chuō Jidō kan directamente.

* Los boletos numerados se distribuyen a partir de 3:00 pm. ~ .

* Menores venir acompañados por sus padres.

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

Clases de Manualidades (Tezukuri omocha kyōshitsu~Paku paku Geko geko Kaeru)

Se preparará un juguete de la rana del vaso de papel con unas pajas.

Fecha y hora: sábado 8 de abril ①10:00 am~ ②1:00 pm ~

Dirigido: infantes hasta niños de escolaridad primaria. Costo: gratis.

* Menores venir acompañados por sus padres. * Acercarse directamente al establecimiento.

V E A M O S

YUTOROGI. Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: domingo 9 abril 10:30 am ~ 11:30 am Entrada: gratis.

Se proyectarán :Urikko hime to Amanjaku y otros. (Podría haber cambios)

Colaboración: Hamura Eiga Club * Ir directamente al Yutorogi.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA (Toshokan)

Para infantes (Shōgakusei muke)

Se narrará la historia ilustrada(Sorairo no tane)

Fecha y hora: sábado 8 de abril 11:00 am ~

Cuentos para estudiantes de primaria (Shōgakusei muke)

Se narrarán cuentos como (Torinomi Ji) entre otros.

Fecha y hora: sábado 15 de abril 11:00 am ~

Para bebés (Akachan muke)

Está dirigida a bebés entre 0~2 años de edad. Se narrarán cuentos como (Otonari dāre?)

Fecha y hora: miércoles 19 de abril 11:00 am ~

Fujimidaira bunshitsu miniohanashikai

Se narrarán cuentos como(Kyodaina Kyodaina)

Fecha y hora: miércoles 26 de abril 3:00 pm ~ *Ir directamente al establecimiento.

VIDA COTIDIANA (Kurashi)

CAMBIO DE HORARIO DE LA TRASMISION DE LAS CAMPANADAS (Chaimu hōsō jikoku no henkō).

Las campanadas que se transmiten todos los días a través de la sección de seguridad contra daños de la municipalidad, que les sirve a los niños como señal para regresar a sus hogares cambiará el horario a partir del 1º de abril.

Transmisión de las campanadas: Abril ~ setiembre: a las 5:30 pm / Octubre ~ marzo: a las 4:30 pm.

Informes: Sección del Medio Ambiente y Vida Cotidiana (Bōsai Anzenka Bōsai kakari). Anexo 207

CENTRO DE NATACION (Swimming Center) ☎579-3210

PROGRAMA DE ENTRENAMIENTOS

YOGA REFRESCANTE

Se propaga la clase de yoga refrescante. Los movimientos son muy sencillos.

Los principiantes pueden participar sin reparos.

Fecha y hora: a partir del 4 de abril, todos los martes, 12:30 pm ~ 1:30 pm.

Dirigido: mayores del estudiante de la escuela secundaria. Costo: ¥500/una clase

Lugar: Sala de reuniones en el segundo piso. Capacidad: 20 personas (por orden de llegada)

APERTURA DE ZUMBA KID

Movimientos de baile con el programa fitness (buena forma), dirigido a niños desde los 7 hasta los 11 años de edad; adecuando la música y los movimientos apropiada con la edad.

Fecha y hora: a partir del 6 de abril, todos los jueves, 6:30 pm ~ 7:30pm.

Dirigido: alumnos de primaria. Costo: ¥500/una clase.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada) Traer: Ropa de gimnasia, toalla, bebida, zapatillas.

Inscripción: El mismo día en la recepción de sauna, 2do. Piso

利用者カードは更新が必要です

BIBLIOTECA

(Toshokan) ☎ 042-554-2280

RENOVACION DE LA TARJETA DEL USUARIO (Riyōsha kōdo wa kōshin ga hitsuyōdesu)

La tarjeta del usuario de la Biblioteca requiere de una renovación de los datos cada dos años. Se necesita la renovación de la misma en ventanilla. Solicitamos de su cooperación.

Las tarjeta del usurio que no hayan sido utilizado por más de dos años, se borrarán todos los datos personales y en caso de utilizar nuevamente la biblioteca, deberá registrarse nuevamente presentando la licencia de conducir o la tarjeta del Seguro de Salud, donde pueda verificar su dirección.

USO DEL REGISTRO FAMILIAR (Kazoku tōroku no riyōwo)

Al realizar el registro familiar, podrá recibir los materiales reservados y la devolución de los mismos. Traer todas las tarjetas de usuario de la familia y realizar el trámite en ventanilla.

4月の外国籍市民相談

CONSULTAS en ABRIL

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA EN ESPAÑOL Y COREANO(Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan)

Días de consulta: los viernes 14 y 28 de abril , de 1:30~3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

休日夜間診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
ABRIL		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
2	Dom	Matsubara	042-554-2427	Heijitsu yakan	042-555-9999	Ozawa	042-579-1500
9	Dom	Yamaguchi	042-570-7661	Fussa-shi Hoken	042-552-0099	Takada	042-555-5903

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS.